

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



TRADUCCIÓ B-A1 FRANCÈS - CATALÀ

**(Llicenciatura: TRADUCCIÓ DIRECTA FRANCÈS B3 AL
CATALÀ)**

2010-2011

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Francès - Català 1
Codi	101342 (Llicenciatura: 22418)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Carles Sans Climent
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K-1008
Telèfon (*)	935813366
Correu electrònic	Carles.Sans@uab.cat
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Carles Sans Climent
Despatx	K-1008
Correu electrònic	Carles.Sans@uab.cat
Horari de tutories	Consulteu www.fti.uab.cat
Nom professor/a	Joaquim Sala Sanahuja
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K – 2007
Telèfon (*)	935812465
Correu electrònic	Joaquim.Sala@uab.cat



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.



6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: les mateixes d'Iniciació a la traducció + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Ús de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució d'exercicis
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Estudi de casos

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides	Exemples	52,5 hores (35%)	Exemples
	Resolució d'exercicis	6 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.
	Realització d'activitats de traducció	40 hores	TOTS
	Classes magistrals	6,5 hores	CE24.1., CE26.1.
Supervisades	Exemples	15 hores (10%)	Exemples
	Preparació de la carpeta de l'estudiant	5 hores	TOTS
	Debats de fòrums	7 hores	CE24.1., CE26.1.
	Tasques d'autoavaluació	3 hores	CT5.1.
Autònomes	Exemples	75 hores (50%)	Exemples
	Preparació de traduccions i treballs	45 hores	TOTS
	Preparació d'exercicis	10 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
	Cerca de documentació	10 hores	CE20.1., CE20.2., CE20.3.
	Ampliació de coneixements .	10 hores	CT5.1.



8.- Avaluació

L'avaluació és contínua. Al llarg del curs, els estudiants hauran de participar en un fòrum sobre pràctiques traductores que es desenvoluparà al campus virtual, haurà de fer una traducció en grup amb una reflexió final en forma d'informe sobre el procés de l'exercici i presentar 2 exercicis de traducció que els professors decideixin sobre els textos del dossier en dates que s'indiquin oportunament; tot això constituirà el 50% de la nota final, desglossat així: 10%, 10% 20% i 20%, respectivament. El 40% restant sortirà de dos exercicis de traducció (20% i 20%) que es faran en hores de classe durant el curs en forma d'examen.

Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. La revisió d'aquests exercicis es farà en hores de classe o en hores d'atenció, si cal.

Els exercicis que no s'ajustin a les indicacions del professor (data, nom i format dels arxius, manera de ser lliurats) no s'acceptaran de cap manera.

Els estudiants de llicenciatura podran presentar-se a la segona convocatòria que consistirà en una prova de traducció que comptarà el 100% de la nota.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ Exemples	PES	HORES 7,5 hores (5%) Exemples	RESULTATS D'APRENTATGE Exemples
Fòrum sobre pràctiques traductores	10%	1 hora	CE2.1., CE28.1., CE28.3
Exercici de traducció en grup amb informe	10%	2 hores	CE2.2., CE5.1., CE28.1., CE28.4.
Exercici de traducció	20%	*	CE2.5., CE5.1., CE26.1., CE28.1.
Exercici de traducció	20%	*	CE2.5., CE5.1., CE26.1., CE28.1.
Prova de traducció	20%	2 hores	TOTS
Prova de traducció	20%	2 hores	TOTS

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

1) Dictionaris general de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

Camps, C.; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

2) Dictionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Dictionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Botet, René/Camps, Christian, *Dictionnaire Catalan-Français*. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions e t proverbes*, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>



Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.encyclopedia.cat/>

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littré : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/>

Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires

Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com

Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com

Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org

Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com

